

If an allergic reaction occurs

アレルギー症状が出てしまったら

● The following allergic reactions are occurring.

以下のアレルギー症状が表れています。

Whole body 全身	No response 意識がない	Vague reaction 意識もうろう	Exhausted ぐったり
	Urine / fecal defecation 尿・便の漏れ	Faint / irregular pulse 脈が触れにくい・不規則	Tongue, nails pale 唇・爪が青白い
Respiratory 呼吸器	Hoarse voice 声がかすれる	Cough like a dog's bark 犬が吠えるような咳	Tight throat/chest のど・胸のしめつけ
	Cough 咳	Difficult to breath 息がしにくい	Wheezing (gaspings) ぜん鳴(ゼーゼー・ヒューヒュー)
Digestive 消化器	Stomach pain 腹痛	Strong, continuing stomach pain 持続する強い腹痛	
	Diarrhea 下痢	Nausea, Vomiting 吐き気・おう吐	Repeated vomiting 繰り返し吐き続ける
Skin 皮膚	Hives じんましん	Itching かゆみ	Redness 赤くなる
Face 顔面	Facial swelling 顔面の腫れ	Itchy/bloodshot eyes 目のかゆみ・充血	Swollen eyelids まぶたの腫れ
	Sneezing, running nose, blocked nose くしゃみ・鼻水・鼻づまり	Unpleasant mouth feeling 口の中の違和感	Swollen lips 唇の腫れ

● Please provide the following response.

以下の対応をお願いします。

Please call an ambulance.
救急車を呼んでください。

Please let me rest.
休ませてください。

Please take out the medicine
in the bag (self-injected / ingested).
鞆の中に入っている薬(自己
注射薬/内服薬)を出してください。

Symptoms in the red frames are highly urgent.

If you are unsure, call an ambulance (119 emergency call), or respond by rapidly providing self-injected medicine. When responding to an emergency, referring to the "Food Allergy Emergency Response Manual" published by the Tokyo Metropolitan government is useful.

赤い枠で囲んだ症状は緊急性が高いアレルギー症状です。

迷ったら救急車を呼ぶ(119番通報)、自己注射薬を打つ等の迅速な対応を行ってください。

緊急時の対応については、東京都が作成した「食物アレルギー緊急時対応マニュアル」が参考になります。

Bureau of Social Welfare and Public Health, Tokyo Metropolitan Government Homepage "Food Allergy Emergency Response Manual"

東京都福祉保健局 ホームページ「食物アレルギー緊急時対応マニュアル」

<http://www.fukushihoken.metro.tokyo.jp/allergy/measure/emergency.html>

Food Allergy Interpretation Sheet 食物アレルギー伝達シート

～英語版～



This sheet is produced by the Minato Public Health Center of Minato City to help foreign individuals convey the foods they cannot eat due to food allergies.

このシートは、外国人の方が、自身の食物アレルギーにより食すことができない食材を伝えるために港区みなと保健所が作成したものです。

Mini-Info プチ情報

<http://www.menu-tokyo.jp/>

You can search for information on restaurants with multilingual menus on the "Search Page for Restaurants with Multilingual Menus" Tokyo Metropolitan homepage listed above.

外国語に対応している飲食店情報は、上記の東京都ホームページ「『外国語メニュー』がある飲食店検索サイト」で調べることができます。
ご自身の言語を選択して閲覧してください。



《Inquiries》 Minato City Minato Public Health Center,
Life Hygiene Section, Food Safety Promotion Subsection
TEL : 03-6400-0047

《問 合 せ》 港区みなと保健所生活衛生課食品安全推進担当
TEL : 03-6400-0047

Please use this as a communication tool between customers and restaurant staff by pointing to the below ingredients and sentences on the right page.

以下の食材や右ページの文章を指差して、
お客さんとお店とのコミュニケーションのツールとしてご利用ください。



Customer to restaurant staff: "I have the following food allergies."
お客さんからお店の方へ「私は以下の食物アレルギーがあります。」

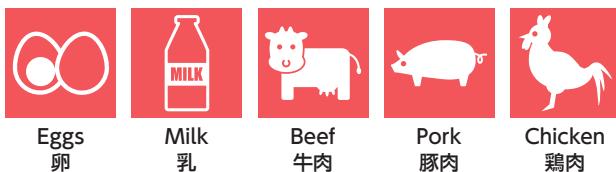
Farm goods / 農産物



Seafood / 水産物



Animal products / 畜産物



Other / その他



From customers to restaurant staff お客さんからお店の方へ

Does this menu item have any of these indicated ingredients?
このメニューには、示した食材が含まれていますか？

Can you remove these indicated ingredients from this menu item?
このメニューから、示した食材を除去することはできますか？

Do you have menu items which do not contain these indicated ingredients?
示した食材が含まれていないメニューはありますか？



From restaurant staff to customers お店の方からお客さんへ

This menu item does not contain any of these indicated ingredients.
このメニューには、示された食材を使用していません。

This menu item does contain these indicated ingredients.
このメニューには、示された食材を使用しています。

The indicated ingredients may be mixed into this menu item.
このメニューには、示された食材が混入することがあります。

We can offer this menu item removing these indicated ingredients.
このメニューは、示された食材を除去して提供することができます。

I'm sorry, but we cannot offer this menu item removing these indicated ingredients.
残念ながら当店では、示された食材を除いた食事の提供はできません。



* Packaged food products, etc. are obligated and promoted to display the ingredients to the left by Japanese law (Food Labeling Act).

※左ページの食材は、日本の法律(食品表示法)に基づき、容器包装に入れられ販売される食品等に表示が義務づけ・推奨されているものです。